

INSTITUTION SAINT-JOSEPH

HASPARREN (G. P. R.)

TÉLÉPHONE 68

C. C. P. BORDEAUX 1578.01

1964ko urriaren 4.az

Jaun Griez maitea,

Miloker igorri dauzkatzun ala  
agerrarazi ditutzun lettrez.

Miloker, jauna, ba, zeren biotz-  
-altchagarri bnta neretzat, zure  
ganik aditza, ez naizela alferretan  
aritua.

Zero, egin erran, uste dut,  
nor-nahik egin zezakela egin dutana,  
eta zenbat ez litapke, ehuretari  
hobeki egin letzazketenak nik egiten  
ditudanak!

Nere biziko nahizate haundi.

emeterik izanen da segur, ikuseta  
hoibertzge egiteko libakelarik  
eskuaraz, neor guti dela entzen  
izen denik.

Dena den, egiten dutana  
egin, hola-hola jokatu gogo  
dut, zure Jainko Jauna lagun,  
eta zu, jauna, akulotzailu eta  
kurac-emak.

Ikusgarri bat egin torri  
dut : « Nesken ardi » ; irri-eginarazta  
ardiesten baxut, kontent izanen  
naiz.

Uda huntan tarrapatan  
zirri-marra aritua naiz ; orai garbiki  
egin gogo dut.

Milesker beraz berritz  
ore, jauna.

Heimen beti zure  
zerbitzari Ekualduen alde

P. Guilson  
Gappa

\*

PRUD GUILLOU  
Parisetik - 1957ko apirilaren 3an

Andre maitea,

Aspaldi dit hartu nitala Lafite  
jaun Agazaren eta hira kartak (hira,  
Landaluru-ren eta Saffourcade-n sinadurekin;  
ontea atzean egin baitzautedan). Hartu  
ere mitan hie igorri "Hors sac"-eko  
"anvelopak". Bakarrik huna zer gertatzen  
gaitan: orai aipena gelsitzen eskuetan.  
Eta, "Erran-zahar eta Erran-airak" agerraren  
eta onhartzen duzueno, betarik bederen  
spala niket ahelik usuen "Horia"rat  
igorri. Ez dit menturaz hainitz interesa  
tzen derid eskoraren-Charari; baina  
baldituk beti zenbit hor eta homen ere,  
ohartua nauk; bertzalde mitaka ditugun  
eraz zahar eta erran-airak frantsesezkoekin  
fareturak ezamitek hola "Horia"-ren  
"kotekjonean" bear orduko althaturak  
ezanen ditugu; bertzela nehun ezin  
aurkiturak lituztek gisa hortan

(1) ezarriak. Horra garbiki zertako nahi dutan soila aitxina ereman.

Lafitte jaun apuzak galdetua zautak, artetan igort dezodan bertze gozbit ere; bainan, -egia erran- ezin hel nuk-, nahiz esko gauza gogora tzen zautan igortzea. Harzibat aita Beneditanoak leno-alek edorrek igortzen diruphitque Hongriaz-eta. Hoba ederki duk. Ez dea hala, Indre?

Dandaburu-k aipatu zautan Charritton-ekin izan zintzen edherion. Zerotik, Heriart-Urrutiz apuzak ere beritz aipatu zautak; eta Charritton-ek berak erran, -nigar eta guziak egiter dituela, fujatu duhan bezala fujatua izan delakotz. Erran zakioak, Ormaia dekla, ez baitzue elgar edhizen; lan edorra egin baitzinezakete. Bainan ni surrungi nuk, ikusteko eta fujatzeko aierat fujatu duzueez hoin garraski. Erran dezakedan guzia, Lafitte jaunak ez duela nehoden beldurrik - nahi duenak nahi duena uste izanik ere -. Hori erraiten dauit

Falkok  
gabe,  
garaitziak  
ema-  
ak  
ene  
pariz  
Lafitte  
aun  
apuzari-

hola, zeren <sup>3</sup>Hiriari-bereratz apezaren  
arabera: iduri omen aket, Lafitte  
bera ez bada, hi berderen, beldur  
hizela Nabaitz - Chariton-ek bat  
egiten dutela zuen kontra. Ez zaintela  
iduritzex kolakorik, sardetina ziviat,  
nik baitakot Lafitte bezalako bati  
beldurra emanen duenik, ez dela  
oraino sartua.

Dena den, ~~bera~~ buruak  
zainduz - hala bearrean (nahiz ez  
duzuen bearririk izanen, nere iduririk), ean  
lan egiten duzuen, Andie, jaun  
horiekin (horiek ere onkartzokotan)?

Hemenkehe bigi narek "en  
proseret" beti, atko gogotara eginez.  
Atko betia badiat ukaririk <sup>horke</sup> apez  
ala ezagun eta mutikoetarik. Jaun  
Apezpikua bera ere hemen ikusi diat jada.  
Bietan. Lehenbizikoan, bekarrik izan  
nitzeriok ikusien; nik atea idelki  
orduko, nigarrez, gaizoa! Eta besotik  
bere ganat tiraturik ~~h~~ musu emanik:  
"Je voulais bien faire... je ne suis  
pas infailible..." eta kolako ateraldia

batzu egin zaizk. Mik: "Ez dela hortaz orai mintzatzeko ordua" konpre niarazi ziortat.

Ver ari naizex, badakibitek, Andre. Iganoketan, nere elizako apoz lanen ondotik, Eskual-Etcheon, gazteeri (oh. ez duk hainitz: batzutan 10 bat, bertze batzutan 4-5) Eskual-Herrin epagutaraz; Eskualdunen iektorion ere nahi nukek egin. - Mugaz hainditik heldu diren gazteeri, fran-tosa ikastetxe trudiak Bilbaotar gizon bat. - Oztzegun aratsetan, Dokhelar Xenportarrak espanola egiten zakotek urriuk nahi diteneri; orai arte arrakas ta gaitza dik. - Oztzegun aratsetan, ikasleek ere delibetatu die, bertzen, elgarrekin Eskual-Herrin hobeki epagut dezagun; hortako laguntzaila, Larrekhe Beratarra esperantza duat. Astelohen aratsetan, niaruk eskuara fitta bat egiten ziortat jaun andere batzuta.

Horra. Jaineratuko nere lizin:

Parisako bitarrieren bezi: molda; nahiiz hainitz denbora nere <sup>lanean aratsetan</sup> ~~lanean~~ behikitzten dutan; hola ikasten ar nukek, eta Rane apizarekin ~~bezi~~ ibil

Eskualdunen scheinin ikastetxe. - Bilbaotar gizon bat. - Oztzegun aratsetan, Dokhelar Xenportarrak espanola egiten zakotek urriuk nahi diteneri; orai arte arrakas ta gaitza dik. - Oztzegun aratsetan, ikasleek ere delibetatu die, bertzen, elgarrekin Eskual-Herrin hobeki epagut dezagun; hortako laguntzaila, Larrekhe Beratarra esperantza duat. Astelohen aratsetan, niaruk eskuara fitta bat egiten ziortat jaun andere batzuta.

\*

Andre,

Paristek mileren erran bear baitzizkiz  
- Baionatik etorri zaitan "Hordago"-z -, hiri  
erraiten dait mileren hiri; ez badak hiri  
egorria ere, ez hiri anek, hiri iduriko  
norbeitik eginga duk. Eta, Marc Vegare  
skuten baduk, emozkuk nere gerosmenak,  
zere frango hartzeman ditzek zainean,  
eta bakareneri haren gortuz irri egin-  
arazi.

Badore, egia da, Baiona hortan  
Narbaitz "maire général sortant" delakoz  
jendea mintzo dela? Jauza frango iturriak  
ere aditu ditzat; bainan ez degala giza  
gizak beldurik izan: Jiltzu aski  
erran fina duk, - Narbaitz birak jausa  
ko batz "lagundurik", egia! -, ez duk  
berri horietaz, ez bestela lagundurik ere  
(bear-orduan, baizik), Apresjuku berriari

stortzen delarik, amurik salutuiko bere "rapport"  
-ean. Jaizoaq ote daki, "Badirela diotenenak",  
Frantziako Spesjikuak elgar aditua dute  
(-hau haundiakoa duk) Baionarako den  
Spesjikuak abiatzeko, chifre badi  
erre egon daadin<sup>en</sup>, Nartaitzi begia atchik?

Horiek guziak hola, + de ez.  
hola, giltzu oraino bigi duk, Andrei,  
ohartzen haizen begala; bigi, libro, Parisen,  
fototokak zure larretan bezin libro,  
zure Jainkoaren gomendio. Jaungoitek  
Pierrot Vandaburu eremonta horiek kon  
datu dazk nola Hillau eta hiruek,  
"Bois-de-Boulogne" elakoan barna ganik,  
elgarekin Hillau-ren etxean bazkaldua  
duzun ganden primadoran. Pierrot eta  
Hillau ~~amaitzen~~<sup>amaitzen</sup> aldi gaitzean  
zituak, Pierrot bereziki! Harek aterata  
Olituenak! Skusten dukalarik, errakok,  
nere partez, badituedala gauza batzu, buruz  
buruan galdetu eta erran gogo dazkotanak.  
Oren gochorik eta edorrek, segur, iragaiten  
diat, Jainkoari esker, urtetan bat hontan  
hemengo Eskualduan ala bestiekin!

Anartean, Zauu Spesjikuak itzaldia.



gerezirik, Berrout. Çauche diaqu ichtoria.  
 Jiltzu «le névoté» lumen gain ez bati  
 emaita oraino horiek ere!

Estokeriak aparte, "l'affaire  
 Berria" delakoz zer zinioten jakin  
 nahiko nikan, duela zenbat aste. Denak  
 hasi bezein litchiki eta ichtiki buru  
 ratu tiki; edo, hobeki, ~~litchiki~~ lasi  
 bezein ongi bururatu? Ongi baino hobeki!  
 Badakiek zer gertatu den "Méfing. von. Jelliten"  
 filmari; behin deklaturik, gero ulzi die  
 haiz; eta metroko parletan, aficharen  
 gainean irakur zukeian, bigarren paper  
 zomenda batean, "Autorise"; arinakasta  
 gaitza ekarru zakok filmari, diotenaz, ichtorio  
 horiek. "Berria"-k ere "publicité" gisa  
 on zuela erran zukek, denak bururatu ondoren.  
 Kasu, ez denoz izanen, erranen duenik, horiek  
 guziak "espres" zirela! Dena den, balia  
 zaizte, André, ichtorio horiaz; funtoan,  
 bego Lafitte bere gain; badakiek, zer  
 ari den.

Hauribouru mutiko gartek letra  
 egin zautak berriketan. Hor, sartua  
 bide duk, zuen etxean. Hobe segurki

Gasparren zurmintza baino hobe duk.  
Orrerusta egin gozo ziriak, gaitzori;  
Bainan, otoi, otoi, Andre' lagun zazu.  
Ozagutua diat, Gasparren eskola-  
-emate zelarik. Jén zitzan gaitza ez  
balu urkan hegur-juntetan, segur  
ontea aborako zuan-lizian: zintzon,  
entseutua eta mutiko ona duk; eta  
ez entseutua ere. Agian ontea emanen  
duzue elgarrekin; ene iduriko, askok  
diruz dituzten errektasunak urkan  
balitu, estudioran ere zerbitutarat  
helduko zuan. Bainan, baitakit  
non erortzen den, eta norrekin aurkitzen  
den, horreko bullegoko lanak berak,  
-osasunak lagunduz-, agian atara-  
-bidia emanen zok, merechi duen  
urostasunean bizi dadin.

Hauek guziak, gure artean,  
Andre, eta bestaldé artea

Betiko  
F. G.

Ahantzi gabe: goraintziak Pierrat Landaburri, Bi Jean. en (Dogaray<sup>era</sup> hor gairdi balinbada segurik) eta gainerateko adiskideak bereziki lotitte apizari.

Parisetik - 1957ko urriaren 24. ura

Jaun Apez maitea,

Hauna zenbait lerro aspaldiko partez; eta, - bainuke asko gauza aipatzeko -, azkenean ez dakit nondik has.

Tchenik prestatzen dut osasun ordea eta betiko lan-gore hartan zirela. Herria-n irakurtzen dituekan berrokorrik hartzeko, ez gero geldirik egoki. Biba za, fauna.

Hemen beti luze modole bertusa oteramakak : Marie-Médialrice elizan lan piska bat, eta gero irakurtzen eta izkiriatzzen ... non ez naizen Kurri salki Larre apezarekin edo nerone. Itzgin horkan Le Bourgeois gentilhomme Komedia-ren ikusten izanuk gure. "Ez gauza ederra!", Larre-k ziota. Gero karraskan neronek Komedia bat hasi dut egiten; Kvakin Murrista baton

ichtoria. Gaia haurta zait, bainan ez  
dakit deus onik aterako dutan.  
Egia erran, "La terrible Carrière de  
Joaquin Murruta" liburua irakurtua  
baituk, hartarik ari naiz. Errech-  
kiegi eginak balioa ere araberakoa  
izanen duela, dut beldurra. Dena  
den bezala hor izanen da Kaiseran;  
menturaz abendoko prost izanen dut.

Herria\*ri lerro-aldre batzu  
igortzeko ("Erran zahar" ala bertze)  
lortuz ere anvelopak abantzu ditut.  
Ospital Andre-k igorriko dauzkit  
agian zenbit? Bi anvelopa gelditzen  
zaizkit. Milesker.

"Pierre Haripe"-n liburu bat  
Seine ur lasterlean erosi dut kurio-  
tatez: "Le Poup Basque". Segur  
aspald irakurtua dukezu, Jauna; erre-  
tzeia igualtzen du, nik uste?

Badere, ohartua naiz hemen  
neskatcha eskualdunek hartzemana  
irakurtzen dutela eta erre baitan  
eguiten naiz, zer pena den,  
ez baitzigu eskuarazko liburu

haintzirik. Eta "roman" eta koloketarik  
eginik ere, nola agerraraz, erostek aski  
ez denaz geroz? Badire galdetzen  
dautedanak, ez dutenez liburu  
eskuararik; eta nik frantosezkoak  
ematen! Pentse gaizo Jiltzu-ren  
biotz-mina! Batek erran daut,  
bakantzetarik itzuli delarik, "Etchahin"  
eta ez dakit bertze zer, erosi dituela  
hemen irakurtzeko.

Horiek guziak lola, loria  
ala ikustea, igande arato guziz,  
bi orone ~~berdin~~ berdin (8 etarik 10 etarat),  
mutiko eta neskatcha gazteak Zanda  
gotan; Bacherabartar mutiko andana  
bat ere bada (zenbit neskatcha Leikin)  
mutchiko, kachkerot dantzak, lapurtar  
motchak eta, baitzupada bizpahiru  
aldiz igande guziz ~~baitzupada~~  
ematen nahi eta ematen dituztenak.  
Eskual Etcherat geroago eta  
gerago helote baita mugatz haindikotarik  
hek landangoard eta triki-tricha-edo  
delako hetan dute beren fokoa. Bada  
Eskuberokar jaun-andre batzuekin

egiten ginen, segur mutetiko La  
bertze dantza elakharrek Eskual-  
-Herrian baino erebesta geiago  
Autela Parisen.

Oraino gauza bert; menturaz  
aurten ere eskuara irakusten ariker  
naiz, - Parisen egoitekotz segurik -,  
eta hartua naiz, "par" eskuaraz eraitiko  
ez duzuela, ez Pertsarena-k ez zuek, "médi-  
atif" chola aipatzen: Venperetik Luraiderat  
larrez gan nintzen. "Lure 'grammaire' -  
bada: etchez- etche, horiz- hori, eta. Eta  
nago, zergatik ez dugun "médiatif" Lurra  
aipatzen. Nik huna nola irakatsi diotodun:

Transition (par) a) toujours comme le compt. d'origine  
ex: larretik (burtik) an gaitik  
b) "parcours" -> (e)z } larrez  
leiorrez

Nota: date aussi comte (e). Egoberritz  
igandez.

Cuhen ari ote naiz? Dakitana da,  
alde-bat. bertze, Kurritu gabe, erraitiko, ez  
dugula "(e)z" eraititzen, baina ba (e)tik:  
Chilotik, eta ez chiloz; leiotik, eta ez  
leioz. Hori, guk bederen; baina  
bertzetan ...?

Baitut aski erranik, gorain  
tzia Andre-ri La Pego (Lanolaburu)-ri, eta  
agur, jauna, zuri. Hemen behera P. G. erremente.

PAROISSE  
MARIE MÉDIATRICE  
48, BOULEVARD SÉRIER  
PARIS - XIX<sup>E</sup>  
BOT. 72-11

PARIS ~~21~~ - 1957ko abenduaren 31. n

Jain Apez maitea,

Jainkoak dagizula urte on!

Hona urte-zahar arata; goiz berran izone  
dautzut "Hernia" rat leu-akle bat arkitu lugea,  
biarbada lugegia; Ravel egun hontan arke aipu  
baitzuten Parisen (1937ko abenduaren 28. an, orai lugea  
urte. hui zelakortz), haren bizia kendatzen dut  
leu hontan. Neru baita egin dut "foto" bat

ere hartze zukeela; baina igortzen daitezula  
hau biziak ez daukat, eta ez dakit, - hau  
agenerazi <sup>nahi</sup> igaitzarekin ere -, haizua zintezketen.

Dena den, igortzen daitezuk, jauna.

Ègun luotan horetik etorri -leku batetik  
ikasi dant, jada Pejo Landaburuk aipatur zantzen  
inarkolatgat zinabaten barrea ez bada (presaltimont  
izuki!), bertze bat beheren eskuetan daukaguen,  
beaz den tresoria ere ta, omen. Hobe, eta bira zuek.

Beti bezala elgarretaralzen zaretelearik, orri  
tzen bazare, urte on nere partez, zure lankide  
Andreri eta Peyori, eta berriaz ere urte on zuzen  
F. <sup>San Juan</sup>

Paul Guillo

1

\* Parise-tik - 1958-ko martiazaren 33-an

Idiskidea,

Fluena azkeman zenbitz lerro. Halesker  
igoni edo helarazi Kropfolluz. Beartu gauzkiagu,  
araki goiz ikusgaiaren apirilatzan ahol izateko.  
Chartu ninduan, haurera lera eman karkula;  
eta orai ez duk gibelat aise ikusiko, ez baitza  
kiat muliko trean hark zer egin danta  
ten. Biga biltzen ahol izan ditent, bigak  
ere planta toharrean.

Pertularien egumean, ~~ietan~~ nian Rafette  
apeza Pariserat jin larra zela. Christen diat  
ikusi. Ez gautak litaz ez Rafettez deus aipatu;  
antolatuz zintan? Bajan ba. Apart bada, labeen  
akort. Ez dea lala, Andre? Dena ~~de~~, gornin  
tegi kaundi bat Rafette-ri Guillem treanaren  
partez.

Orakok ere, "Gure Himmoka"-ko, Leilez  
(aurten bida urte baitagu) lerro aldi baten  
egitako gain banukela; "gaira" bakarririk  
haatik, irakurtzetan eskuin eta esker  
bidea argitarun, cheketanun eta gogretan; nahas  
-mahas; testetik ez.



2

Bertze "gaiak" ere hobeki nizek,  
"nouvelles" edo halaberen egiteko; eta gaiak  
"gertakari egiazkoetari-lakoaak"!! Parise-n  
Charmanthi aurkitzen nauk hortako; eta,  
bide nabar aitortako dautzuet ez daukatala  
~~urritan~~, Parise-rot etoririk. Ez diat egun  
daino konprenitu lehenaratu geroz bezein  
ongi, Maurine baten "roman"-en funtza  
ametseskoa baino egiazkongoa zela: beka  
tua graziarekin guduka, adulezia jain-  
koren indarrarekin, zikinberia garbitasun-  
arekin, gizonen erroberin jainkaren zuhurtasunarekin.  
Ez gaher, "Le Désert de Figalle" delta filmaren ikus-  
teko okasimena izan dukanez; nik, ba; eta hainuz  
gustatu zaiat; gisa batetarat, "Le Diproque"  
bezein ederra zaiat. Gustatu zaiat, zeren  
"zinema" izana gatik "egiazkoa" baitzaukaiat;  
ez bada ichtorio hori den bezala gertatu, - eta  
ez dik horrek munta -, hotsakoak gertatzen  
baititiek. Nicur hotatsuko ichtorio batean  
barne nauk, eta hortako dauiat filma  
hori aipatzen. Eta egun batez, dakizkatalamki  
baliatuz egin banoza irakurgai bat,  
baliek segur "Le Désert de Figalle".-ek  
bezenbat gatz eta bizer. Izri eginen duk,

(3)

André, jakitearekin P.G.-ri konkimendu bat  
ona beinezpein emateko chedea zutela St Germain.  
-des. Pres-ko gazte andana batek. Ez gatik? Baien  
artean P.G. apezak lan egiten zuela oharturik!  
Bizjakine mutiko eta neska bat ateratzien  
zirela "bandatik" ikusiz, errabiata ditutik  
"L'oiseau de mauvais augure"-n kontra; hala  
deitzen lide nintean. Zuru zuten mutiko  
gazteak berak haatik ez ditik chedearen bete-  
tzerat utzi ... behingoa sequik! -Tollitena,  
presentak igorri gauzpari "bande" tjaz harterik  
berechi diren bi estudiantek beinezpein; berru  
zuten mutiko debruak berak igorri zigarve-  
tak badihitat oraino; hek eharrri gauzparitan  
neska mari-mutikoari erria ere nioian,  
egiazpean zirenez ala ... pozindatunak. Ez  
ditutik hala izan bear; oraino bigi nautik  
sequirik. Orai "L'arlesienne" deitzen naitik,  
debru hek, bete ni arpu eta sekulan  
ez nautelakotz ikusten ...

Ez duk-uste, André, balio lukeen  
"Le désert de St. Germain des Prés" bat ~~bat~~  
~~bat~~ eskuaraz egiten? Eskuaraz, eta Eskual-  
dunek zerbeit on ateratzeko gisan, erran gati  
zouk. Ez diat eraiten, ez sekula noizbeit zerbit

4

aterako; anartean mutiko ta neska tzar horiekin  
"borroka" ari bear, egiten dutana egin.

— Orai, ahantzi gabe bertze gauza bat...  
Verlitzju galdex, Andre. Ez dauzake ezetz erranen;  
jauzken igandean Eskualdun batek galdetu  
zautak, bear dena eginen dutanox, "Herrin"  
ukar dezan bere adreza berriat. Antzotaz  
tintreak edo igorri bear izaten ditak naski  
adreza berriarekin betan; ez duk P.G.-ganik  
(esobera zikoitza duk!) tintorik esperantza,  
bainan halere, Andre, otzi "Herrin" igorara  
ziko dukin

Michel Izoco deituari  
adreza kuntarat: 38, rue des Marais  
Paris X<sup>e</sup>

Milesker. Eta, astokeriak aparte,  
jakinaraz ezadak hala-bearrean zer dutan  
zor.

Zoraintziak horko adiskideeri,  
Piere Landa-ri beinezpein. Legasse zer bitakatu  
zen?

Dena den, bertzaldi arte, Andre.

Herren betiko P. G.  
biriñi hura

Herrin

\* Parisetik 1960-eko urriaren 21-ean  
GUILSOU

Jain Apez maitea,

Hona «Parisko karrika eskualdunak» , hitzeman bezala.

Bertzalde «Zigü» lan tipia igortzen dautzut.

Paristar gazte bat ere lanean arizan zaut; iturak hasek eginak dire.

Bzialakak ziona «ze'it»; dena-den-bezala hartuko eta Almanakan baliatuko duzulako esperantzaz igortzen dautzut.

Jainkoak nai duen artea, jauna.

Hemen betiko

P. G.

I-O-Milesker helarazi «envelope»-z.

\* Parisetik - 1900.eko abenduaren 7.ena

Jain Apezaga,

Atzo igorri dautzuet lehen-aldak  
bat, « Jainkoa Sotoetan »; barabada  
ikusia duzu.

Justatuko zaitzunez ez dakit;  
ez agerreraazteko, atak bazinezadazu,  
atsegin nuke. Oraitik niksker, jauna.

Bere aldeetik zor dautzuet  
zuesari zerbaiz argitasun. Istoria hori,  
beraz, ongi ezagutzen eta maite ditidan  
gazte gaixo andana baten istoria da.  
Duela hiru urte, « tricheurs » direlakoak  
ziren. Bat bertzearen ondetik aterata  
dize, eta orai lekien andana desegina  
da. Bada andanako neskatietarik bat  
seroa egin nai zuena, ta jada seruen  
pare Parisen bihi dena; harekin ateki-  
tzen zuen muthoa atzo apezta da,  
eta atzo berean batantua du bere  
andanako kapitaina; soloko nauria  
bera berrikitan joana da sotoa  
bera gisa utzirik. Badire ere apez  
galduak, gazte horietarik bati esker

bide xurmerak itzulirik; serora ondo  
ere ba; eta zenbat hobako..., bainan  
nion agerraraz ez ditazken gauzak ere.

Igorri eta iporri gogo dauzkizun-  
tan seroen egiteko baduk laguntzaitz-  
ona, ta konkutari gogo argikoa dena.  
Harek nau berorazi, erranez nere  
lana ez dela alferretan eginga izanen.

Hitzegiz nere lanaren berri dakienaz  
geroz, ez dut zerren beldur izan;  
gaitz berenaz ez aipa-errea izanagatik,  
ez da izanen nere istorioan deusik, niri  
kaltē egin lezokemik.

Horra, jauna, erran gogo  
nautzena.

Bert'aldi arteo

T. Guisasa  
Aparra.

\* Parisetik - 1967.eko urriaren 15ean

GUILSON, Paul

Jean Kalonje Maiten,

«Nahuatl» eta «Kechua» gko  
hitzak eskuarazkoen aldean ezartzen  
alferretan azizan ote naiz?

Ni baino jakintsunagoeri da  
hori erratea; nola, mintzaira-lan  
horietan seriooki jokatzea.

Hortako dute "NOR HAIZ, ESKUAL-  
DUNA?" "Herria"-ko moldatu, ta ez  
jakintsun agerkerietako.

Eure astekarian ere agertzeko  
ez bada on nere leku-aldea, askiko  
duzu, jama, xoko batean alkatzea.  
Milesker oraitik.

Dena den, nere lanean ari  
nintzalarik, hura beinezperin zeri sartu  
naizen:

- Inka ta Azteken mintzairerako  
hitz batzuen eite duten eskuarazkoak  
ez zirela, - jada Azkueren denboran -  
Erronkarin baizik erabiliak; bertze batzu,  
Erronkarin ta Xuberoan baizik, edo Xuberoan

baizik; bakar batzu Bizkaiari baizik;

- Kechuaz: mico: petit singe -  
oscollo } petit tigre,  
useullo } ~~petit~~ chat sauvage } estuaraz:  
miko, oshka,  
kimiza,  
tipi = petit

nahvatloz: qomixin: souris.  
teepia: puce.

- Nicaraguako Indiarren mintzairas:  
zangoa = hixt (= hicht)  
(gure: ixterra?)

- Amaxon eta bertze asko mintzai-  
retan, tzaipi = 8  
(gure zazpi?)

- Kechuaz 1) toki = source, trancier...  
ex: ~~ma~~ ma toki = mamelles, sein

2) U: estuaraz begala erraten  
dute; u eta bat bertzearen orde ibiltzen dutzate;  
3) k ebo e (idena) eta g, probat bat  
bertzearen orde;

- 4) f, j, v, x-ik ez da.
- 5) s, estuaraz begala.
- 6) pichca = 5
- 7) -naya = désirer, avoir envie, faire  
avec plaisir : ex: micuni = manger  
micunayani = avoir envie de  
manger.

- Amaquaz: itsantsa = tête recuite (momifiée).  
(gure txantxo: masque, déguisé?)  
2) Tupan: dieu du tonnerre

(gure tupa: battements du cœur, coups  
que donne la taupe pour soulever la terre?)

Hortan aski, ta barkatu nere « giltzuberietan »  
jainkoak nire duen arte, fauna  
P. S. S. S. S.

P. S. - Auzok  
barkatu, konbina  
bat eta bertze  
gizakia  
Almanakiko.



\* Parisetik - 1954 -ko errekararen 20ean

Jain Apez Maitea,

« Envelopak » akabo ditut;  
« Copie Hors Sacs » horietarik  
kelarazibek dauzkatzena otoi?

Hilesker.

« Jainkoa Sotoan » hazi mila  
nai nautzuke bururaino igorri. Aban  
tzu pitta hualik hartu ~~bea~~ nibe  
lakantzen gatik.

Bertzalde, udazkena  
alderat bederen, « Nor haiz, Eskual-  
duna » igorriko... Jainkoa nai bada.  
Askuarazko ta bertze mintzaira batze  
etako hitzori oartu naitzen ahidagoaz  
da gaia. Terri eginen duzu men-  
turaz; bertze askok ere. Bavian  
azkenean neri iduritzen zan

tanak kanorea balu? Bege  
hortan egungoan.

Gogotik irakurten dut  
«Zozialistak eta gu», P. L. ek  
egin berro-aldea. Ez duzu  
jauna, ni bezalakoaren ganiak  
laudorio bearrak; baimen utz  
nezazu halere erraterat, orgi  
baino hobeki kausitzen dutala,  
- ta askok uste baino bearrago -  
Eskualduneri hola gauzen  
ozkan ezartzea.

Jainboak nai duen  
arte, Jauna.

J. J. J. J.  
J. J. J.